

# Inhaltsverzeichnis

|  |           |
|--|-----------|
| <i>Vorwort</i> .....   | 7         |
| <b>1 Einleitung</b> .....  | <b>9</b>  |
| 1.1 Problem- und Fragestellung .....   | 9         |
| 1.2 Vorgehensweise .....   | 17        |
| <b>2 Theoretische Grundlagen</b> .....   | <b>21</b> |
| 2.1 Historisches zum Wesen des Übersetzens .....                                   | 21        |
| 2.2 Literarisches Übersetzen und Translationswissenschaft .....                    | 24        |
| 2.2.1 Linguistisch orientierte Übersetzungstheorien .....                          | 24        |
| 2.2.2 Funktional orientierte Übersetzungstheorien .....                            | 29        |
| 2.2.3 Treue – Loyalität – Translationsethik .....                                  | 35        |
| 2.2.4 Interpretation und literarisches Übersetzen .....                            | 40        |
| 2.2.5 Methode der Übersetzungsanalyse und<br>Begriffsklärung .....                 | 43        |
| <b>3 Ahmet Hamdi Tanpınars Roman Saatleri Ayarlama Enstitüsü</b> .....             | <b>53</b> |
| 3.1 Tanpınars Leben und Werk .....   | 53        |
| 3.2 Ausgaben des Romans <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> .....                   | 59        |
| 3.3 Handlungsgeschehen .....   | 60        |
| 3.4 Forschungsliteratur zu <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> .....                | 65        |
| 3.5 Tanpınar im Ausland .....  | 69        |
| 3.5.1 Übersetzungen von <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> .....                   | 70        |
| 3.5.2 Übersetzungen von anderen Werken Tanpınars .....                             | 72        |
| 3.5.3 Forschungsliteratur zu deutschsprachigen<br>Übersetzungen von Tanpınar ..... | 75        |
| <b>4 Übersetzungsanalyse von Das Uhrenstellinstitut</b> .....                      | <b>77</b> |
| 4.1 Paratext .....   | 77        |
| 4.2 Der Übersetzer Gerhard Meier .....   | 86        |

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| 4.2.1    | Biografie .....  | 86         |
| 4.2.2    | Interview .....  | 89         |
| 4.3      | Translatorische Lösungen .....   | 97         |
| 4.3.1    | Betitelung .....   | 97         |
| 4.3.2    | Hinweise auf die Übersetzungsstrategie .....                           | 103        |
| 4.3.3    | Eigennamen und Anredeformen .....                                      | 105        |
| 4.3.3.1  | Mübarek – Die Selige .....   | 113        |
| 4.3.3.2  | Hayri İrdal .....  | 113        |
| 4.3.3.3  | Muvakkit Nuri Efendi .....   | 116        |
| 4.3.3.4  | Halit Ayarçı .....   | 120        |
| 4.3.3.5  | Şeyh Ahmet Zamanî .....  | 121        |
| 4.3.3.6  | Takribî Ahmet Efendi .....   | 124        |
| 4.3.3.7  | Sonstige Namen .....   | 127        |
| 4.3.3.8  | Abkürzung „S.A.E.“ .....   | 129        |
| 4.3.4    | Realien .....  | 129        |
| 4.3.4.1  | Islamischer Kalender und Religiöses .....                              | 133        |
| 4.3.4.2  | Verwandtschaftsbezeichnungen .....                                     | 136        |
| 4.3.4.3  | Historisches .....   | 137        |
| 4.3.4.4  | Kulturelles .....  | 139        |
| 4.3.5    | Veraltete Sprache .....  | 140        |
| 4.3.5.1  | Sprachpolitische Debatte .....   | 142        |
| 4.3.5.2  | Epigramm .....   | 145        |
| 4.3.6    | Lesefluss .....  | 147        |
| <b>5</b> | <b><i>Fazit</i></b> .....  | <b>153</b> |
| <b>6</b> | <b><i>Literaturverzeichnis</i></b> .....                               | <b>161</b> |
| <b>7</b> | <b><i>Anhang: Interview mit dem Übersetzer Gerhard Meier</i></b> ..... | <b>179</b> |